



1 In Ikonion gingen Paulus und Barnabas genau wie 'in Antiochia' zunächst in die jüdische Synagoge. Sie verkündeten das Evangelium mit solcher Vollmacht, dass zahlreiche 'Gottesdienstbesucher' – Juden wie Nichtjuden – zum Glauben kamen.**2** Doch diejenigen Juden, die nichts 'vom Evangelium' wissen wollten, hetzten die nichtjüdische Bevölkerung der Stadt gegen die Christen auf und schürten Hass und Aggressionen gegen sie.**3** Trotzdem blieben Paulus und Barnabas noch eine längere Zeit in Ikonion. Unerstrocken verkündeten sie die Botschaft von der Gnade des Herrn. Sie vertrauten auf seine Hilfe, und der Herr bestätigte ihre Verkündigung, indem er Wunder und außergewöhnliche Dinge durch sie geschehen ließ.**4** Die Einwohnerschaft der Stadt spaltete sich in zwei Lager; die einen hielten zu den Juden, die anderen zu den Aposteln.**5** Schließlich bereitete 'die gegnerische Seite' – Nichtjuden ebenso wie Juden samt den führenden Männern der Stadt und der Synagoge – einen Anschlag gegen Paulus und Barnabas vor. Sie wollten die beiden in ihre Gewalt bringen und steinigen.**6** Als Paulus und Barnabas davon erfuhren, flohen sie nach Lykaonien.! ...

1 В Іконії Павло та Варнава увійшли також в юдейську синагогу та говорили так переконливо, що багато юдеїв та греків увірвало.**2** Ті ж юдеї, які відмовилися повірити, підбурили та роз'яtrили душі язичників проти братів.**3** Однак Павло та Варнава залишалися там досить довго. Вони сміливо говорили про Господа, Який свідчив про Слово благодаті, роблячи чудеса та знамення через їхні руки.**4** Мешканці міста розділилися: одні підтримували юдеїв, а інші – апостолів.**5** Язичники та юдеї разом із керівниками задумали закидати їх камінням.**6** Дізнавшись про це, Павло та Варнава втекли до міст Лікаонії ...

Apg 14, 1-6a: Paulus und Barnabas in Ikonion

6 ... Sie gingen in die Städte Lystra und Derbe und in das umliegende Gebiet⁷ und verkündeten nun dort das Evangelium. 8 In Lystra lebte ein Mann, der verkrüppelte Füße hatte; er war von Geburt an gelähmt und hatte noch nie auch nur einen Schritt getan.⁹ Dieser Mann war unter den Zuhörern, als Paulus 'das Evangelium' verkündete. Paulus blickte ihn aufmerksam an, und als er merkte, dass der Gelähmte Vertrauen 'zu Jesus' gefasst hatte und dass er überzeugt war, er könne geheilt werden,¹⁰ sagte er mit lauter Stimme zu ihm: »Steh auf! Stell dich auf deine Füße und richte dich auf!« Da sprang der Mann auf und begann umherzugehen.

6 ...Лістри, Дервії та околиць,⁷ де продовжували проповідувати Добру Звістку.Павло та Варнава в Лістрі та Дервії⁸ У Лістрі сидів безсилій чоловік, який ніколи не ходив, тому що був калікою від народження.⁹ Він слухав, як говорив Павло. Поглянувши на нього уважно й побачивши, що той має віру для зцілення,¹⁰ Павло голосно промовив: «Встань прямо на ноги!» Той піднявся й почав ходити.

11 Als die Volksmenge sah, was durch Paulus geschehen war, brach ein Tumult los, und die Leute riefen auf Lykaonisch: »Die Götter haben Menschengestalt angenommen und sind zu uns herabgekommen!« **12** Sie nannten Barnabas Zeus, und Paulus nannten sie Hermes, weil er der Wortführer war. **13** Der Priester des vor der Stadt gelegenen Zeustempels brachte Stiere und Kränze zum Stadttor und wollte – zusammen mit der Bevölkerung – Barnabas und Paulus Opfer darbringen. **14** Als den beiden Aposteln erklärt wurde, was die Leute vorhatten, zerrissen sie entsetzt ihre Kleider, stürzten sich in die Menge und riefen: **15** »Liebe Leute, was macht ihr da? Wir sind doch auch nur Menschen – Menschen wie ihr! Und mit der guten Nachricht, die wir euch bringen, fordern wir euch ja gerade dazu auf, euch von all diesen Göttern abzuwenden, die gar keine sind. Wendet euch dem lebendigen Gott zu, dem Gott, der den Himmel, die Erde und das Meer geschaffen hat, 'das ganze Universum' mit allem, was darin ist! **16** Zwar ließ er in der Vergangenheit alle Völker ihre eigenen Wege gehen. **17** Doch er gab sich ihnen schon immer zu erkennen, indem er ihnen Gutes tat. Er ist es, der euch vom Himmel her Regen schickt und euch zu den von ihm bestimmten Zeiten reiche Ernten schenkt; er gibt euch Nahrung im Überfluss und erfüllt euer Herz mit Freude.« **18** Mit diesen Worten konnten Paulus und Barnabas, wenn auch nur mit größter Mühe, die Volksmenge davon abhalten, ihnen Opfer darzubringen.

11 Люди, побачивши, що зробив Павло, почали голосно говорити лікаонською: «Боги до нас зійшли в людській подобі!» **12** Вони назвали Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, оскільки він був головним у промові. **13** Жрець Зевса, храм якого був перед містом, привів биків із вінками до воріт, бажаючи разом із народом принести жертву. **14** Коли апостоли Варнава та Павло почули про це, то роздерли свій одяг, кинулися до натовпу та закричали: **15** «Люди, навіщо ви це робите? Ми такі ж люди, як і ви! Ми звіщаємо вам Добру Звістку, щоб ви відвернулися від цих марнот до живого Бога, Який створив небеса, землю, море й усе, що в них. **16** У минулому Він дозволяв усім народам ходити своїми шляхами, **17** хоч і не залишав їх без свідоцтва про Себе, роблячи добро, даючи дощі з неба та врожайні часи, наповняючи їх радощами серця ваші». **18** I, говорячи це, ледве переконали народ, щоб не приносили їм жертви

Apg 14, 11-18: Paulus und Barnabas in Lystra: Sind sie Zeus und Hermes?

19 Aber dann kamen Juden aus Antiochia und Ikonion und redeten so lange auf die Bevölkerung von Lystra ein, bis sie sie auf ihre Seite gezogen hatten. Daraufhin steinigten sie Paulus, und als sie ihn für tot hielten, schleiften sie ihn zur Stadt hinaus. 20 Doch als ihn dann die Jünger umringten, 'kam er wieder zu sich'. Er stand auf und ging in die Stadt zurück.

19 Однак деякі юдеї, які прийшли з Антіохії та Іконії, схилили натовп на свій бік. Вони побили Павла камінням та виволікли його за місто, думаючи, що він уже помер. 20 Але коли учні зібралися навколо нього, він піднявся та повернувся в місто.

20 Am nächsten Tag machte er sich zusammen mit Barnabas auf den Weg nach Derbe.²¹ Auch in Derbe verkündeten Paulus und Barnabas das Evangelium, und zahlreiche Einwohner wurden durch sie zu Jüngern 'des Herrn'.

20 Наступного дня він разом із Варнавою вирушив у Дервію.²¹ У цьому місті вони проповідували Добру Звістку й набули чимало учнів.

21 Danach machten sie sich auf den Rückweg. Sie reisten wieder über Lystra, Ikonion und Antiochia,²² und in allen drei Städten stärkten sie die Jünger `in ihrem Vertrauen auf Jesus` und ermutigten sie dazu, unbirrt am Glauben festzuhalten. » `Nach Gottes Plan` «, so sagten sie zu ihnen, »müssen wir viel Schweres durchmachen, ehe wir in sein Reich kommen.«²³ In jeder Gemeinde setzten sie Gemeindeälteste ein und vertrauten sie und alle anderen Geschwister mit Gebet und Fasten dem Herrn an, an den sie jetzt glaubten.²⁴ Die Weiterreise führte Paulus und Barnabas zunächst durch Pisidien und dann nach Pamphylien.²⁵ Und nachdem sie in der Stadt Perge die Botschaft `des Herrn` verkündet hatten, gingen sie an die Küste hinunter nach Attalia,²⁶ wo sie ein Schiff nach Antiochia `in Syrien` nahmen. Antiochia war der Ausgangspunkt ihrer Reise gewesen; dort hatte man sie Gott und seiner Gnade anvertraut für die Aufgabe, die sie nun erfüllt hatten.²⁷ In Antiochia angekommen, riefen sie die Gemeinde zusammen und berichteten ihr, was Gott durch sie als seine Mitarbeiter alles getan hatte. » `Wir können bestätigen` «, sagten sie, »dass Gott den Nichtjuden die Tür zur Rettung durch den Glauben geöffnet hat.«²⁸ Paulus und Barnabas blieben nun für längere Zeit bei den Jüngern.

21 Потім повернулися до Лістри, Іконії та Антіохії.²² Павло та Варнава зміцнювали душі учнів, закликаючи їх продовжувати твердо вірити, та навчали, що через великі скорботи нам треба увійти в Царство Боже.²³ Вони обрали пресвітерів для кожної церкви й постом та молитвою передали їх Господеві, в Якого увірували.²⁴ Далі, пройшовши Пісідію, Павло та Варнава прийшли до Памфілії.²⁵ Звістивши Слово в Пергії, прийшли до Атталії.²⁶ Звідти відплівли до Антіохії, де були передані благодаті Божій для справи, яку виконали.²⁷ Повернувшись, вони скликали всю церкву та розповіли, як багато Бог зробив через них і як Він відчинив для язичників двері віри.²⁸ Вони залишалися з учнями чимало часу.

Apg 14, 21-28: Rückreise des Paulus und Barnabas

11 Du weißt ja, ` was ich in Antiochia, Ikonion und Lystra alles durchgemacht habe und wie sehr ich dort verfolgt wurde! Aber aus jeder `Gefahr, in die ich geriet,` hat der Herr mich gerettet. 12 Im Übrigen sind Verfolgungen etwas, womit alle rechnen müssen, die zu Jesus Christus gehören und entschlossen sind, so zu leben, dass Gott geehrt wird.

11 переслідуваннями, стражданнями, які мене спіткали в Антіохії, Іконії та Лістрі. Я зазнав цих гонінь, але Господь урятував мене від усього. 12 Бо всі, хто бажає жити побожно в Христі Ісусі, будуть переслідувані,

2. Tim 3,11-12: Christen müssen mit Verfolgungen rechnen